

Werk

Titel: Verzeichnis III. Sach- und Wortverzeichnis

Ort: Erlangen

Jahr: 1908

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0025|log17

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

<p>le vairier // s. God. s. v. 2. // Jakemon 325.</p> <p>le vakier // dial. = vacher // Jakemon, prov. 127^o/80. 27^o, 81, 290, 473, 502, 530 (com.), 646 (dsgl.); prov. de comand. 219; jur. 107, 115, 180, 236, 308; prov. de car. 308, (1274); s. Haus 308. Jehan — 65. Gillot, s. Br. 65.</p> <p>le valle[t] Monnars li -és 363. Monnés, s. S. 363.</p> <p>le vent Monnart 108. Monnés li -s 543.</p> <p>le viesferon Grars li -s *184.</p> <p>le vieswarier // „der Trödler“ s. God. // Biertran — 119 (nebst Colart, s. Onkel) 418. Colart — de Valenchienes 206. Hennin, Br. d. Biertr. 418. Jehan, desgl., 119. 418. Lambiert — 416. Rogier, s. Br. 416. Weri — 81.</p>	<p>le vilain Jehan — 304, 403, 628, 646. Jakemon, s. Br. 304. Jehan, ihr Neffe, S. d. Margot, Schwager des Pieret Wetin 304. Olivier —, S. eines Jehan —, 275, 603. Wicars li -s 12^b</p> <p>le vilaine Margot (dame) — 304. Jehan, ihr S., (s. oben).</p> <p>le vinier Jehan 76. Rogon — de Chirve 66 (s. Sohn Jakemes).</p> <p>le vrai Jehan 471.</p> <p>le wainnier Jehennés li -s *466.</p> <p>le wandele Watier *37.</p> <p>le wantier // nfrz. gantier. // Sohiers li -s 508 (nebst Nichte Marion).</p> <p>le waule, Nom. li -s Onoret *153.</p>
---	--

Verzeichnis III.

Sach- und Wortverzeichnis.

Vorbemerkung.

s. m. (f.) = Substantiv mascul. (femin.)¹⁾ — fem. = Femininum eines Adjectivs. — Nom. = Nominativ. — Sg. = Singular; Pl. = Plural. — verb. refl. = Verbum reflexivum. — 3. 6. = 3. Person Singularis bzw. Pluralis. — Ps. = Praesens; Pf. = Perfectum. — Part. = Participium.

Das hinter dem zu glossierenden Wort in () stehende ist die neufranzösische Form, wobei nur die Entsprechung, nicht die genaue Bedeutung berücksichtigt ist.

* vor einem Wort verweist auf eine Anmerkung.

1) Nur in besonderen Fällen zugefügt.

A.

- aage (âge) *Alter der Mündigkeit* 615.
 aagiet (âgé) *mündig* 643.
 abassier (abaïsser) *verringern, unterdrücken* 21.
 abatre (abattre) *niederwerfen, zu Boden schlagen* 538, 571, 588. — *S. a. ferir.*
 acorde *Versöhnung* 444.
 acort (accord) *Wunsch, Vorschlag, Zustimmung, freier Entschluss* 61, 87.
 aëmplir *erfüllen* 302.
 afolel *jmd. eine Wunde beibringen, welche die Verstümmelung eines Gliedes bedingt oder zur Folge hat.* 88.
 afulure *die dem afolel entsprechende Tat.*
 *1. — *ne pout mort ne pour a. (in der Schwurformel des fourjur)* 615, 628 u. a.
 ains *sondern* 634.
 aiyue *Hülfe* *323, 359, 620^a, 621.
 ajornée, a tûne — *eines Morgens* 430.
 ajourner *gerichtlich vorladen* 133, 336.
 aler (aller) *117 (va), 388 (voisent), *passim bei Pilgerfahrten.* — *S. a. raler.*
 amende *Busse, Strafe, „Wergeld“.*
 291 (10 lb. torn. bzw. 100 s. *innerhalb 3 Tagen zahlbar*)
 324 (100 s. t. *exklus. Arztkosten wegen Verwundung*)
 337 (10 lb., *sowie 40 s. an jeden Geschwor. wegen Verweigerung einer assür.*)
 346 (4 lb. t. *inkl. Arztk.*)
 377 (10 lb. t. *an Stelle einer Wallfahrt*)
 381 (10 s., *sowie 10 s. Arztk.*)
 382 (40 s. t., *sowie Arztk., beides innerhalb 2 Wochen zahlbar*)
 405 (100 s. t. *für Verwundung, innerhalb 2 Wochen zahlbar*)
 407 (10 lb. t. *exklus. Arztk., in 2 Raten zahlbar*)
 422 (20 s. t. *für Verwundung, sofort zahlbar*)
 447 (100 s. t. *für Mord, in 2 Raten zahlbar*)
 454 (60 lb. *für Bedrohung mit Messer*)
 513 (20 s. par. *für Arztkosten*)
 611 (6 lb. 5 s. *für Verwundung*)
 613 (27½ lb. t. *an Stelle ein. Wallfahrt.*)
Geldstrafe angedroht 337 (100 marc).
 en non d'am. *oder pour l'am.* 298 ff., d'am. 348, 374, d'amendise 292.
 amender *Busse zahlen* 302, 320 (NB).
 amonter 321, 627 s. monter.
 Amts- und Magistratspersonen s. s. v. cleric, comugne, consel, counestable, escrouette, eskievin, eswardeur, juret, majeure, provost, siergant, sousmaire, warde *sowie* garde, gouvrenent.
 anemi (ennemi) *in der Redensart a. de le ville (s. res)* *4, 9.
 anrenuef *Neujahr*¹⁾ (1. Jan.) *Termin für triue (s. d.)* *10, 11 etc.
 antain, Nom. ante, Tante 615, 635.
 a oes s. oes.
 apieler *sich wenden an, formelle Klage führen* *308 (beim König).
 aquitance *Tilgung einer Schuld* 611.
 aquit(t)er qqn. tout quit(t)e *jmdm. eine Schuld zahlen, abtragen* 295 (ohne Zusatz), 302, 304, 305, 352, 381, 403, 610, 612.
 ardoir *Brand stiften* *101 (assur. dagegen).
 armes, le jor des Kal.: *der zweite Freitag nach dem Ostersonntag (armorum Christi festum)* 18.
 as(c)ention Kal.: *Himmelfahrtstag.* 237, 238, 534, 535.
 assalir (assaillir) *jmd. überfallen (durch Eindringen in s. Wohnung)* 397, 455.
 assanlée (assemblée) *(verbotene) Genossenschaft* *345.
 as(s)aut *Überfall (mit Eindringen in eine Wohnung)* 155, 433, 471, 477, 579.
 assener *verordnen, bestimmen* 363.
 ass. (à lui et au sien) *ein Anrecht zuerkennen, einen Anteil geben, etwas*

1) Wechsel der Jahreszahl nicht 1. Jan., sondern Ostersonntag.

- zum Pfand setzen 337, 377, 403, 404, 407, 610.
- assens *Anordnung, Anweisung, Wunsch, Befehl (von Amtspersonen gebraucht)* 21^a, 26, 80, 259, 316, 317, 322, 377, 388, 432, 628, 634.
- asséurance (assurance) *Sicherheit (term. techn.)* 108, 119, 234, sowie A. f^o 4. — S. sëurté.
- as(s)ëurer (assurer) *eine Sicherheit geben* 99ff.; *von mehreren Personen gebraucht* 103, 104, 105, 122, 133, 138, 142, 144, 154, 167, 170, 175, 189, 202, 225 (3 Pers.), 250 (dschl.), 254, 255, 266, 285. — ass. *verweigert mit Gefängnis (Haft) bestraft* 337.
S. a. reconoistre u. sëurté.
- assolt (absous) *ledig, quitt (einer Schuld, Anklage)* 322.
- ataindre (atteindre), 6. Pf. *atainsent* 21 *erreichen*.
- atireur *die a. vermitteln, regeln einen Friedensschluss, leisten Beihilfe (?)* *447.
- au res s. res.
- auwe (oie) *Gans* 119.
- avenir *sich ereignen, zustossen, passim*.
- aventure *Abenteuer, Unternehmung u. deren Ausgang* 634.
- avenue *Ankunft; Begegnung (in schlechtem Sinne)* 90, 634.
- avoec *ausserdem (absol.)* 109, 151, 474, 574.
- B.**
- baisier (baiser) li uns l'autre *sich den Friedenskuss geben*. 302, 4, 5, 8, 11 (s. a. sëurté), 12, 13, 20 (*zwei Stellvertreter*), 21, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 39 (*les parties*), 40 (*dschl.*), 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 72, 77, 78, 90, 91, 94, 407, 10, 15, 21, 23, 27, 38, 40, 99^a, 502, 503, 564, 606.
- banir *verbannen* *119, 322, 345, 455; *Androhen der Strafe* 339, 341, 356; *Umwandlung in Wallfahrt* 455. (*In allen Fällen „auf immer“*).
- banisure *Verbannungsurteil*. Einl. S. 4.
- baron *Ehegatte* *183, 194, 416, 604, 611.
- bateur al arket *Tucharbeiter* *288, 345, 479, 577.
- batre¹⁾ (battre) *schlagen* 297, 302, 25*, 34, 45*, 59, 69, 97*, 402*, 9, 33, 56*, 64, 65, 75, 76, 526, 27, 28, 46, 49, 55, 56, 58, 59, 60, 78*, 82, 97*, 607, 608, 609.
- bature *Tätigkeit des Schlagens* 294, 295, 302, 4, 14, 15, 20*, 40*, 53, 59*, 70, 85*, 88*, 93*, 404*, 5*, 14*, 18*, 23*, 27*, 30*, 35*, 38*, 39*, 43*, 44*, 46*, 49*, 60*, 61*, 62*, 79*, 80*, 87*, 95*, 99, 500, 7, 21, 31, 35*, 37*, 62*, 68, 70, 74*, 86*, 605*, 606.
- beghine (beguine) *Stiftschwester* *551.
- beho(u)rdic(h) *Kal.; Der erste Sonntag der Fastenzeit* 179, 407, 447, 450, 459, 495, 578.
- besogne *Angelegenheit* 628.
- bie(r)froit (beffroi) *Glockenturm in Nähe der Kathedrale; diente als Gefängnis (s.No. 119); in sein. Nähe werden assur. vollzogen* 108, 115, 119, 130, 137.
- blechure (blessure) *Verletzung* 405*.
- boin, -(n)e (bon) *gut*. b-e pais *passim*; b-s triues 15, 29; le raporterent b-e 26*, l'a b-e faite 29f, 51; *häufig in der Verbindung boine et loial(s)* 111, 198 etc., b-s et loiaus 29.
- bo(u)rgois (bourgeois) *Bürger*. Für die b. gilt eine triue oder sëurté überall, auch ausserhalb der Stadtgerichtsbarkeit, s. bes. 68, 80, 272; die b. *nebst Söhnen* 23, 30, 31, 71; *Verwandte nur, soweit selbst* b. 98. — *Namen mit d. Zusatz* b. 26^c, 68, 86; b. de To(u)rnoi 100, 129, 225, 246, 265, 267, 288, 342, 377, 482^a, — b. de Gant 567. — Die b., die in Orke wohnen, empfangen assur. 279.

1) Die hier wie bei ähnlichen Wörtern hinter eine Zahl gesetzten Sternchen bedeuten, daß an der betr. Stelle außerdem noch ein anderes Verb. oder Subst. steht.

C.

- cac(h)e (chasse) *gerichtliche Verfolgung*; estre en le c. de qqn. *der Gefahr ausgesetzt sein, von jmd. ungestraft angegriffen zu werden (Art Vogelfreiheit, Terminus des Familienkrieges, kann sich auch auf Angehörige erstrecken)* *339, 341, 447.
- candeler (chandeleur) *Kal.: Mariä Lichtmess, (2. Februar)* 153.
- canoine (chan.) *Kanonikus*
c. de Tournai 63.
- capelain (chap.) *Kaplan der Kathedr. in T.* 116.
- caperon (chap.) *Kapuze, Kopfbedeckung* 138, 293.
- capiel (chapeau) *Hut* 21.
- carcan *Halseisen; Pranger* *323.
- caritet (charité) *Almosenpflege*
provos de le C. *53, 308, *Vorsteher einer Bruderschaft.*
- cas *Rechtsfall* 316, 317, 638.
- castiel (château) *Schloss*
pont dou c. 21. *Brücke, welche das château du Bruille mit dem linken Ufer der Schelde verband.*
- c(h)endres, le jour des *Kal.: Aschermittwoch* 135, 643.
- c(h)escun (chacun) *jeder* 54, 66, 561; 628, 644, 648 u. a.; *adjekt.* 294;
c-s pour le tout 302, 377, 407, 610, 612 (S. dette).
- chevalier *Ritter* 343 (Jeh. de Bauduimont).
- ci in entre ci et — *zwischen heute und — zur Bestimmung des Antritts einer Wallfahrt* 335 u. a.
- citet *der am linken Ufer der Schelde gelegene Teil der Stadt Tournai* 308.
- clerc *Geistlicher. Fungiert bei assur. u. pais* *107 u. a. (S. Jeh. Asson); *an ihn Busse bezahlt* 611. — c. *erhält assur.* 111, *gibt ass.* 120, 215, 482^a. — *Zu Wallfahrt verurteilt* 305, 348, 352, 405, 407, 433, 482; *schliesst Frieden* 320, 429. — *Fourjur gegen c.* 615, 634, 640, 644. *S. a. Verz. I. II.*
- comander (comm.) *anordnen, befehlen, von Friedensschluss gesagt* 316, 317.
- comandise, provost de — *d. Obmann der Geschworenen* *39, 53 (?), 109, 111, 119, 147, 149, 151, 219, 344, 628 (ad hoc).
- comant (commandement) *Befehl, Vorschrift, Gebot*
c. dou provost 337.
- comere (commère) *Gevatterin* 599.
- compagnon, Nom.-pains *Genosse* 119, 302; *von einem der beiden Provosten gesagt* 303.
- comugne (commune) *Summe der Bürger, ihre Gemeinschaft. — jurer la c. den Schwur auf die Gesetze leisten u. damit das Bürgerrecht erwerben* *351.
- perdre la c. *Das Bürgerrecht verlieren, angedroht* 337. — (provost) de le c. = *Provost der Stadt T.* 181, 217, 236, 274, 303, 530, 615, 632, 640, 641, 645, 646, 647, 648, 649.
- confort, estre en- *unterstützen, Beihilfe leisten* 359.
- consel, Nom.-aus (conseil) *Rat* 620^a.
Rat der Stadt, Magistrat. Hebt eine eigene Sicherheit auf 299; *Tätlichkeit in der „Halle“ beleidigt auch den Mag.* 403.
- conte *der Graf von Flandern.*
Verbannung aus dem Gebiet des Gr. 322.
- content *Streit, Zank* 61, 336, 383, 473, 610.
- cop(p)er (couper) *zerhauen, abhauen* 21, 119.
- copon *Stück, Stumpf* 564.
- corine *böse Gesinnung* 524.
- cors (corps) *Körper, Person* 121, 123, 316;
ses cors propres 296 *in eigener Person (von Wallfahrt gesagt).*
- costet, -é (côté) *Seite; Verwandtschaft väter- oder mütterlicherseits* 21, 27, 32, 36, 51.
- coucant et levant *Landmann, Dorfbewohner (Nichtbürger), Die triues gelten für sie nur innerhalb der Stadtgerichtsbarkeit (s. a. bourgeois)* *23, 30, 31, 37, 38.
- counestable (connétable) *101, 167, 196, 280.
- co(u)noistre (connaître), 3. Pf. -ëüt. Part. -ëüt, -ëüte 411, *kennen, bekennen, zu-*

gestehen 300, 310, 336; häufig in der Verbindung *counëut boine pais*.
 cousin, -e *Vetter*, Base 39, 64, 509, 551, 628; c. *germain* *Geschwisterkind*, *leiblicher Vetter* (1. Grades) 627.
 coust, Pl. *cous* (*coût*) *Kosten*, *Zinsen*.
 sans c. sans *fres rendre* 614;
 in der Verbindung c. *dou* (*de sen*) *mie*: *Die Arztkosten, welche einem zu Unrecht Verwundeten von dem Täter — abgesehen von der sonstigen Busse — zurückerstattet werden müssen, meist innerhalb 2 Wochen* (s. *quinsaine*) *296, 320, 324, 328, 335, 339, 341, 346, 380, 381 (10 sol.) 382, 389, 405 (*Pauschalsumme*), 407, 419, 448, 451, 466, 467, 472, 474, 498, 501, 508, 509, 510, 512, 513, (20 s. *par.*), 525, 534, 563, 574, 576, 577, 600. — *S. a. amende*.
 coutelet *kleines Messer, Dolch* (?) 508.
 coutiel (*couteau*) *Messer* (*Dolch*?) 21, 454, 634^a.
 couvenir (conv.), 3. Pf. *couvi*(u)nt *sich geziemen, nötig sein* 432, 611.
 couvent, avoir en- *bekennen, zugestehen, sich verpflichten, übereinkommen* 302, 305, 310, 336, 610.
 chranc(h)e, *creance*; *lettres de* — *Beglaubigungsschreiben für Vollzuge einer Wallfahrt, das dem betr. am Ort d. Wallfahrt ausgestellt wird* 294—97, 301 u. a. — *S. a. hale u. raporter*.
 creaule *glaubwürdig*; *lettres c-s* 294.
 crier *ausrufen*; *verurteilen*. *274, 302, 337, 454.
 croisiet *Kreuzfahrer* 336.
 cui, qui *cas. obl. des Pron. relat. als Gen.* 308, 635, *sonst* 21, 505, 508, 550, 566, 576, 582; *cheaus cui* 117, 155, 240.

D.

damage (*dommage*) *Schaden*; *Schadenersatz zu leisten* 302, 324, 407.
 dame *Dame* 148, 150, 194, 221, 304, 330, 405, 437, 461, 469, 546, 615, 628. *S. a. Verz. I. II.*
 darrain, -e *letzte* 12^b, 48 u. a.

de zu nennen sind die Bedeutungen: von (einer Zeit) an. *Einl. S. 4*, 27^a. zu einer Zeit, während 618. wegen, um willen 1, 119, 295 (mit *substant. Infin.*) 627, 630. — *Bezeichnung der Zugehörigkeit* (daneben *sonst der cas. obl.*) 28, 339, 628, 623 (2 mal). in *Zusammensetzungen s. dehuers, devens, endroit, partout*.
 debat *Streit* 61, 473.
 decha (*deçà*) *diesseits von* 606.
 dedens (*dedans*) *innerhalb* 1. *örtlich* *ded. le justice de T. 112*; *s. a. devens*. 2. *zeitlich* 542 u. a.; in der Bedeutung „bis“ 297, 298, 305 u. a.
 dedicasse *Nostre Dame Kal: Stiftungstag der Kathedrale in T. 530 (Mai 1280, an ein. Donnerstag)*.
 defalir (*défaillir*) *de qch. oder de faire qch. etwas verabsäumen, unterlassen* 341, 447.
 dehuers (*dehors*) 526. *s. a. hors*.
 de d. 99, 634.
 deluns (*lundi*, so 99) *Montag passim*.
 demars (*mardi*, so 40, 100) *Dienstag passim*.
 demerkes (*mercredi*) 14, 50 u. a., -ques 351; *demierkes* 103, -ques 307; *demierke* 180 (?). *S. a. merkedi*.
 demisieie (*demoiselle*) *vornehmes Fräulein* 102.
 denier *Münze, Pl. Geldsumme* 611, 614.
 deporter, se — *Verzicht leisten, sich einer Sache begeben, sein Amt niederlegen* 308.
 desaagiet *minderjährig* 316, 317, 621, 643; *s. enfant*.
 descorde(s) *Zank, Uneinigkeit* 590.
 descouvenaule *unangemessen* 296.
 desëure *vorher, oben* (*Verweisstelle*) 67; *comme d.* 29^b, 80; *par d.* 21^a, 27^{a,b}, 36, 628.
 desfense (*défense*) *Anführen von Beweismitteln in einer gerichtlichen Angelegenheit* 336.
 despaisset, -iesiet *ausser Landes befindlich. Bei Abschluss einer triue vom Vertrag ausgenommen* 12, 68; *ferner* 615, 621.

- despens *Kosten* 323, 324 (*Plur.*), 335, 346, 381 (10 sol.), 407 (10 *℔* *Pauschalsumme*).
- despostuër *jmd. um einen Besitz bringen, schädigen* 610.
- desresne, faire sa — *feierliche Erklärung abgeben (entgegen einer Anschuldigung)* *641^a.
- destraite *Zwang* 570.
- dette *Bürge* 304, 340, 372, 379, 380, 404, 530. faire sa (*propre*) d. *Bürgschaft leisten durch Hinterlegen einer Summe oder eines Pfandes. Als Garantie für Ausführen einer Wallfahrt*: 295, 302, 4, 5, 45, 46, 59, 72, 77, 79—83, 403, 4, 7, 23, *bei assur.* 164; *ferner* 610, 612 (*Summe* 100 s.) — *Häufig von Verwandten geleistet (Vater, Mutter, Bruder, Onkel)*.
S. a. aquitter, assener, pege, raplegier.
- devant (*absol. = avant*) *vorher* 3, 9, 10, 386, 634.
- devenres (*vendredi*) *Freitag, passim; daneben venredi* 139.
- devens *innerhalb* 1. *örtlich*: d. le justice de T. *passim bei triues, sowie* 104; *ferner* 491, 499, 576. 2. *zeitlich* 302, 314, 535 u. a. — *S. a.* dedens.
- diemenc(h)e (*dimanche*) 21, 158/9, 188 u. a.
- dioes (*jeudi*) *passim; (dyoes* 107, 123, 212, 317).
- dire, 6. *Pf.* disent 388, 475.
- dit *Aussage, Richterspruch* 328, 329, 372, 382, 383.
- droiture(s) *gesetzmässige Abgabe, Almosensteuer* 610.
- E.**
- effondrer *ein Loch in d. Kopf schlagen* 576.
- emmi *mitten in*.
1. *örtlich* 403.
2. *zeitlich*: *Mitte* — (*folgt ein Monat*).
- e. fenerech 115, e. aoust 334, 565—66 (*s. a.* Nostre Dame).
- enchainte (*enceinte*) *schwanger* 475.
- enchiet *fällig (eine Summe)* 336.
- enclo(istre) (*cloitre*) *Kloster* 613 (*e.* Nostre Dame). — *s. a.* moustier.
- endroit, d' *betreffend* 316, 317, 620^a.
- enfant. *Die e. werden einbegriffen in triues* 33 (*die unter dem Alter von 8 Jahren*), 80; *in assur.* 150; *geben tr.* 95; *empfangen assur.* 250.
S. a. 316, 317, 615, 621, 643, (*aage*, *-giiet* u. *desaagiuet*).
- enjoindre, *Part.* enjo(i)nt *auftragen, eine Busse auferlegen* 296, 339, 345, 613.
- enkëoir *geraten, fallen in* — 302.
- enseignier, 3. *Ps.* ensagne *lehren, anweisen* 630.
- ensisure, refl. 6. *Ps.* -siuent *folgen* 615, 620. — *S. a.* siure.
- entrués *que während, so lange als* 316.
- escot *Schantisch (Schenke?)* 468.
- escrouette *eine Amtsperson, welche die Aufsicht über ein Stadtviertel führt (?)* 405, 551; *e-s erhalten assur.* *140, 252.
- eskieller *überfallen, vergewaltigen* 322.
- eskievin (*échevin*) *Schöffe*. — *die Gesamtheit der e.* 80, 99 (*erhalten assur.*), 302, 336, *ihr sergeant* 570; *die e. des Bruille erhalten assur.* *239; *die e. von St. Brice genannt* *348.
- espée (*épée*) *Schwert* 292, 605.
- espoit (*épieu*) *Spieß* 21, 467.
- estal *Wohnung* 181, 182. (*Vor d. e. des Geschwor. Jak. Robe wird eine assur. vollzogen.*)
- estaule *fest, sicher, in der Verbind. ferme et e.* *99, 304.
- estohir *bedrängen, einen Stoss führen* *21.
- estragne *nicht zur „Kommune“ gehörig, Nichtbürger. Die e. erhalten triues nur innerhalb der Stadtgerichtsbarkeit* 53.
- eswardeur, *Nom.* -ere. *Magistratsperson. Die e. bringen triues vor* *12^b, *erhalten assur.* 99, *vermitteln assur.* 336; *par assens d'e.* 80, 628; *ferner* 116, 302.
e. schliesst Frieden 334, 402. — *S. a.* sousmaire des e.
- F.**
- faide *Familienfehde s. Einl. S. 1.*
- faire, 6. *Pf.* fisent 47, 79, 294 etc.
ce fu fait — *folgt Angabe von Ort oder*

- Zeit (oder beidem) des Vollzugs von triue, sëurté, pais, fourjur. — S. a. bierfroit, enclo(i)stre, estal, hale, maison, markiet, moustier, Valenchiennes (no. 24).*
- fautre (feutre) *Filz*
capiel de f. 21.
- femmes.
Sie geben sëurté 104, 106 (255); *empfangen sëurté* 102, (104), 106, 112, 124, 125, 150, 164, 188, 189, 216, 223, 229, 253 (255); *heben sëurté auf* 221.
Schliessen Frieden *291, 315, 319, 322, 332, 342 (356), 367, 398, 400*, 430, 432, 433, 437 (461, 462), 478, 490, 509, 513, 525, 526, 528, 532—35, 538, 540, 546, 547, 551 (s. a. beghine), 556, 557, 566, 570, 573—75, 583 (594), 604, 609, 611, 612; *werden zu Wallfahrten verurteilt* 352, 422, 446, 456, 475, 476, 508, 522, 536, 569, 572, 580, 599, 610. — *S. ferner* 328, 330, 375, 405, 417, 423 (*Mutter als dette*), 594.
- fenerec(h) *Monat Juli* *2, 13, 23 u. a.
- ferir *schlagen* 21, 337*, 373, 403, 442, 468, 482*, 484, 516, 20, 38, 40, 70, 71, 75, 76, 81.
- ferme *fest* 61; f. et estaule 99; ferme-ment 634. *S. a. raporter.*
- ferure *Tätigkeit des Schlagens* 347*, 384, 408*, 26, 32, 46*, 53*, 58*, 61*, 68, 75, 81*, 86, 87, 91, 92, 97, 503, 22, 41, 45, 50, 99.
- fianche
parmi se f. *unter sein. Eid* 320.
- fiancier (fiancer) *einen Eid ablegen, durch Eid bekräftigen; eine triue wird beschworen* *21; *s. ferner* 164, 299 (en le main), 383 (desgl.), 388, 404; *par foit fiancié* 570. *Diese Redensart auch beim fourjur* 615 ff.
- fié (fois) *Mal* 605.
- fieste (fête) *Fest, Kirmes*
f. de Lille 586.
- fillastre *Stiefsohn, -tochter, Schwieger- sohn, -tochter* 398, 533, 556.
- filie *Tochter; als Umschreibung für den Schwiegersohn bezw. Gatten benutzt* 248, 308, 329, 495.
S. a. baron u. femmes.
- foit *Treueid* — par f. fianchie et par serement (s. d.) 615 ff.
- force *Gewalt* — sans f. 570. *S. a. hale.*
- fors a, *ausgenommen* 15, 38, 51^b.
f. que 16, 19, 20, 75^a, 310.
- fosse, *mettre en le — lebendig eingraben* (?), *in den Stadtgraben werfen* (?) *138, 154.
- foulenie (foulerie) *Walkmühle* 105.
- foulon *Walker* 558, 578; *s. a. Verz. II.*
- foulure *starke Verwundung* *438.
- fourfaire *Böses tun* 410.
- fo(u)rjur *feierliches Sich-Los-sagen von einem Verwandten, der ein schweres Verbrechen begangen hat und flüchtig geworden ist* (term. techn.) 615 ff.
- fourjurement 622; A f° 3, f° 52.
- fourjurer 615 ff.
- fo(u)rme, 1. *Art und Weise.* en le f. devant dite 10, — premiers donnée 37^a, — *qu'elle avoit devant estet* 6, 9; *ferner* 27^c.
Wird von triues gesagt; s. a. maniere.
2. *Hölzerner Gegenstand, Stuhl, Bank* 368.
- fourmener *misshandeln* 402*.
- foutre, *Part. foutu koitieren* 566.
- frere *Bruder. Als Umschreibung für Schwager: f. se femme* 486; f. sen baron 611.

G.

- gar(e)chon (garçon) *Junge, Geselle, Diener* 297, 597, 602, 607.
- garde *Aufseher, königl. Beamter.*
N. N., g. de T. (de par le roi), *nimmt zwecks Friedensschlusses einen Schwur ab* *299.
Geistlichkeit s. canoine, capelain, cleric, priestre; ferner 116, *261, 299.
- ghieskerec(h) *Monat Juni* *3^a, 110, 111 u. a.; *s. a. jun.*
- glache (glace) *Eis* *435.
- glave (s. f.) *Schwert* *407.

goudale *Sorte Bier* *173;
s. a. goudalier, Verz. II.
 gouvrenent (de le citet) *Gouverneur(e),
 Magistrat des linksufrigen Stadtteils*
 308.
 grëer *freiwillig geben, bewilligen, 12^{b,c},*
 643.
 gret (gré) *Zustimmung* 22.
 griement (gravement) *schwer* *21.

H.

haine *Hass, Rachedanken* 299, 524,
 590, 593.
 haiir (hair) *in der Red. cheaus cui il
 poroit h. 117, 133 u. a.*
 hale (halle) *Haus, in dem sich der
 Sitzungssaal für die Gerichts- und
 sonstigen amtlichen Verhandlungen
 befand. „Haus des Friedens“ 403.
 (Bruch d. Friedens u. Strafe). — en le
 h. de(s) jurés 107, 239, 627 (s. a. 421);
 en plain(n)e h. stehende Redensart
 zur Bezeichnung des zu einer Ge-
 richts- oder sonst. Verhandlung ver-
 sammelten Rates (Provost, Geschwo-
 renen etc.); en pl. h. de(s) jurés 221,
 228, 244. — par le hale *28; par le force
 de le h. 611 durch rechtskräftigen
 Beschluss. — Beglaubigungsschreiben
 für vollzogene Wallfahrten müssen
 in der h. vorgelegt werden 324, 472,
 560. Eine tr. wird vorgebracht 61,
 eine assur. vollzogen *175, 255. —
 Platz vor der h. *221.
 haut in de h. et de bas nach oben u.
 unten *302, 305 (von Busse gesagt).
 hiretage (héritage) *unbewegliches Besitz-
 tum* 611.
 honte *Schimpf* 407, 437.
 hors, huers aus, hinaus, ausserhalb,
 ausgenommen 61, 62^a, 68, 119, 261,
 337. *S. a. dehuers.*
 hostel *s. ostel.**

I.

issue *Ausgang* 1. örtlich 130, 137 (s. a.
 bierfroit),
 2. zeitlich: issue d'aoust 378, 379.

J.

jeter *werfen* 564. *S. a. jus.*
 jour in der Redensart et le jour toute
 jour, passim (et le jour tout *3, et tout
 ce jor 20^b) bei triues.
 jugement *Urteil* 308 (s. apieler).
 jugier (juger) *abschätzen, eine Strafe
 abmessen, diktieren* 296, 319, 432 u. a.
 jun (juin) 24 (s. a. ghieskerrech).
 jurer *schwören. en le main* 303 (s. a.
 fianchier u. main); sour sains (auf
 Reliquien) 620^a, 628, 641^a, 643 (beim
 fourjur). j. boine pais 299 u. a.
 j. se comugne siehe s. v.
 jurés *Geschworene. Einzelne Namen s.
 Verz. I. u II. Ihre Zahl bei einzelnen
 Fallen angegeben oder ersichtlich:*
 109 (16), 111 (16), 127 (18), 136 (5),
 137 (4), 151 (3), 219 (13), 274 (22?),
 317 (22), 321 (23), 350 (22), 611 (bis
 zu 21); „eine grosse Anzahl“ 113,
 231, 342, 641.
 „auf Befehl der j.“ 21^a (26, 80), 259,
 316, 317, 322 (377), 388, 634 (s. a. assens).
 „nach Ansicht der j.“ 296, 320, 328,
 643 (s. a. rewart).
 „in Gegenwart der j.“ 300.
 Die Geschw. des Bruille erhalten assur.
 *239.
 jus in jeter j. hinabwerfen 396 u. mettre
 j. niederlegen, aufheben (s. séurté).
 justice 1. Gerichtsbarkeit u. deren Ge-
 biet. devens (dedens) le j. 24, 26 etc.;
 mit dem Zusatz sans plus 30. *S. be-
 sonders* 272; s. a. bourgeois.
 2. Amt, Amtsperson: as eskievins, as
 j. -s et as eswardeurs *336.

K.

kainne (chaîne) *Kette* *466 (Strafe).
 Kalender. — Ausser den unter Saint
 verzeichneten Daten s. noch anrenuef,
 armes, ascention, behourdich, candeler,
 chendres, dedicasse, machekelerie, ma-
 selaine, mi-aoust, mi-quaresme, noël,
 Nostre Dame, paskes, pentecouste, pour-
 cession, quaremiel, toutsains, tran-

figuration, trinitet. — *Falsche Daten*
s. *Anm.* zu Nr. 53.

këoir, 6. *Fut.* kïeront gehören zu — 85.
kief (chef) 1. *Kopf* 138.

2. en k. 63^a; s. *kïevetaïne*.

kïevetaïne *Oberhaupt einer Familien-*
fehde, sowohl väterlicher- wie mütter-
licherseits. Die k. geben u. erhalten
trïues *21^a, 21^c, 51, 51^a, 63; *schliessen*
Frieden 300.

L.

la (là) 1. *dort* 21, 473, 502.

2. *dort wo* (= là où) *119, 175, 322,
337, 396, 449, 542, 618, 648.

laidengier *beleidigen* 133, 325*, 337*,
345*, 482*, 485, 556.

laidure *Beleidigung* 293, 347*, 362, 414*,
478, 481, 519*, 566*, 578, 594*.

lait, let *Beleidigung* 308*, 359*, 362,
605*.

latte *Latte* 564.

lettres (s. f. pl.) s. *cranche, creaulé*; l—s
pendans de le glise (église) *mit dem*
kirchlichen Siegel (des Wallfahrt-
ortes) versehenes Beglaubigungsschrei-
ben 292.

leur *in der Verbindung* aus et les leur
(= les siens) *die Angehörigen*.

linage *Geschlecht, Sippe* 51, 51^b, 61, 634.

liu (lieu) *Ort* 294, Pl. 407.

el l. de an *Stelle von* — 308.

loër (louer) *gutheissen, sich einverstan-*
den erklären mit.

l. une *trïue* 12^b, 51; un *fourjur* 622.

loi *Gesetz*. — *fourjurer* (bien et) par loi
(*gesetzmässig*) 636, 639 u. a.; si que
lois *ensagne* 630; *Frau trägt ein*
Messer ne-puint de loi (*verbotener-*
weise, ungesetzmässig) 508.

le loi de le ville = „*die (städtische)*
Gerichtsbarkheit“ *in den Formeln* pour
occoïson de le l. d. l. v.; c'est pour
occoïson de loi u. *dgl.* *99, 105 (NB),
142, 144 (NB), 166, 183, 186, 188,
239, 259 (NB), 264, 285, 299, 341.
Verurteilte geben dem Magistrat
Sicherheiten. (S. a. *siergant*.) *Eine*

Magistratsperson, welche eine der-
artige Sicherheit empfängt, braucht
ihrerseits keine zu geben; auch gilt
eine solche für sie „überall“, d. h.
auch ausserhalb der Stadtgerichts-
barkheit. — *cheaus de le l.* = *der Ma-*
gistrat 99.

faire l. *ein Urteil vollstrecken* 108.

sauf l. *faisant* 18 (s. d. *Fussn.*)

loial *gesetzmässig, gut*.

boin(e) et loial, *passim*.

bien et l.-ment 300.

M.

machekelier *Metzger* 240. S. a. *Verz.* II.
machekellerie *Schlachthaus* 240. *Der in-*
entspricht die heutige rue de la tri-
perie (so seit d. 15. Jh.), im Sprengel
Notre Dame in Tournai.

au jor de le m. („*im Monat Juni*“) 173.
main. *Hand. Man leistet einen Eid*
en le main, *d. h. indem man seine*
Hand in die einer Magistratsperson
(meist ist es der Provost) legt. 299,
303, 383, 615, 616, 632, 640, 645, 647,
648 (*bei assur. u. fourjur*). S. a. *garde*
u. *jur*er.

maison. *Vor oder in Häusern meist von*
Magistratspersonen werden tr., ass. u.
pais collzogen. 39, 40, 114, *119 (m.
de *piere*), 131, 136, 161, 180, 308, 473;
ferner genannt werden Häuser 507,
542, 574, 597, 614. S. a. *bierfroït u.*
markiet sowie *Verz.* I.

majeur *Magistratsperson, Vorsteher von*
Schiffahrt, Brücken und sonstigen
Verkehrseinrichtungen; Gemeindevor-
steher. *80, 99, 302, 345. (Jeh. d'Aïnes,
m. de T.) — S. a. *Verz.* II.

males amours *Feindseligkeiten* 593.

manant *wohnhaf* 643.

mander *holen lassen* 336.

maniere *Art u. Weise.* en le m. que 3, 7,
21^a; en tel m. (que) 21^b, 26 u. a.
S. a. *fourme*.

manoir, 3. *Pf. mest, wohnen* 297, 385.

markiet *Markt(platz). Die heutige Grand'*
Place in T. 39, 40, 81, 385, 432, 605.

— m. des biestes (*der heutige Marché-aux Vaches in T. im Sprengel Ste Marguerite?*) 132.
 maselaine, le Kal: *Magdalena* (22. Juli) 323, 325.
 massiele *Kinnlade* 520.
 merchiement *s. d. folg.*
 merchier *Dank sagen* 337; *begnadigen, auf Ausüben der Rache ohne weiteres verzichten.* *1.
 merkedi (*mercredi*) *Mittwoch* 22, 306. *S. a. demierkes.*
 meskine *Magd, Mädchen* 138, 160, 183, 490.
 meskinette *dsgl.* 478.
 mesler, meller (*se mêler*), *Verb. refl., sich mischen in* — 615 ff.
 mestier, avoir m. *nötig haben* 322.
 mestre *Meister (Titel).* *S. Verz. I. II.*
 metre hors *ausnehmen (von einer triue)* 61, 68.
 m. jus *niederlegen s. sëurté (Frieden mit einbegriffen)* 274).
 mi-aoust *Mitte August, Termin für Antritt einer Wallfahrt* 295, 301, 302 etc.
 mi-quaresme Kal: *Mittfasten (= Sonntag Laetare)* 389 (*gleichfalls Termin*).
 mie (*s. m.*) *Arzt s. coust u. le mie.*
 m(e)ismes (*même*) *selbst, derselbe.* 63^a, 150, 403, 615, 642 u. a.
 monseigneur, *Nom. mesire, mese Titel m. Saint Jakeme* 530; *s. a. Verz. I. s. v. Jeh. de Bauduimont, Bietune, Am. Blauwes, Goss. de Bruiele, Pier. de Guignies, Al. de Haudion, Baud. Karons d'Englemaresc, Gill. de Lokeron, Jehan de Nechin, Wat. de le Plagne, Goss. u. Ren. de St. Amand sowie seigneur.*
 monter, amonter, a *verwandt sein, abstammen* 95 (321), 339, 615, (627), 630^a, 641^a.
 mort *Tod, Totschlag, Mord* 12^a, 27^e, 28, 30, 36, 51, 65, 77, 447, 598 (*Tod tritt später ein*), 613, 616—33, (635), 637—40, (643), 645—51. — *Der Mörder erhält eine triue* (30), 77; *schliesst Frieden* 447, 613. — *S. a. amende, ocire u. peril, de m.*

mourdrere *Mörder. Androhung, als M. behandelt zu werden* 322, 447.
 moustier *Kloster* 458 (*m. Nostre Dame*) *s. a. encloistre.*
 mouvoir (*mouvoir* 538) 6. *Pr. muevent* 388, 3. *Kj. Pf. müuist* 315, *Part. müu, -ute* 308, 363 *aufbrechen, eine Wallfahrt antreten* 294 ff. *Der Termin ist schwankend; gewöhnlich erst mehrere Monate nach dem Akt des Friedensschlusses bzw. Zudiktieren der Strafe. Als Termine werden genannt: Aschermittwoch, Ostern, Pfingsten, St. Jeh. Bapt., Anfang, Mitte, Ende August, Tag der Prozession, St. Remi, Allerheiligen. Beliebiges Antreten innerhalb der gesetzten Frist* 335, 422. *S. a. pelerinage u. revenir.*

N.

nav(e)rer *verwunden* 8, 12, 21 (*peril de mort*), 32, 41 (*per. de m.*), 62, 63, 64, 72, 88, 89, 93, 322, 341 (*per. de m.*), 356, 380, 421, 474, 508, 509, 513, 525 (*per. de m.*), 532, 547, 563 (*per. de m.*), 573*, 598 (*Tod erfolgt später*).
 nav(e)rure *Verwundung* 296, 320 (*u. bat.*), 22, 23, 24, 28, 35, 39, 49, 89, 92, 95, 407, 19 (*per. de m.*), 22, 34, 48 (*n. u. outrage*), 51, 67, 72 (*per. de m.*), 74, 98, 534, 553.

Negation.

ne — mie (*gar*) *nicht* 12^b, 15^c.
 ne — nient *dsgl.* 290, 641^a; *nient ne* 67, 618.
 ne — puint *dsgl.* 259, 508; *puint ne* 322. *S. a. onkes u. si.*
 neveut, *Nom. nies (neveu) Nefte* 93, 94, 238, 314, 322, 325, 407, 409, 420, 433, 555, 615, 636, 644.
 niechain (*nièce*) *Nichte* 508, 535.
 no (*nos*) 1. *Ps. Pl. Pron. poss. Nom.* 23.
 noël Kal: *Weihnachtstag, -e, Termin für triues* 2, 3^a, 51 etc.; *für Zahlung* 614.
 Nostre Dame emmi aoust Kal: *Mariae Himmelfahrt* (15. Aug.) 565, 566, 567.
 nuit *Abend vor- u. Nacht (folgt Kalenderbezeichnung).* *n. del anreueuf* 151; *n. dou quaremiel* 230, 358, 376; *n. de*

mai (sc. 1. Mai) 373, 374, 525; une n. dou noël 617; *ferner* 237, 257, 259, 299, 330, 333, 380, 395, 551, 565—67, 575, 576, 648.

nuitantre zur Nachtzeit *325, 414, 418, 471, 499, 500, 549, 604, 609. *S. a. par nuit* 584; de le nuit 618.

O.

ocire, ochire, 6. *Pf. ochisent* 635, *töten* 12, 27, 36, 51, 65, 616ff. *S. a. mort.*

octaves, les Oktave. *Die O. des St. Jeh. Bapt. als Termin für Antritt einer Wallfahrt* 393, 395, 396, 397, 399, 404, 414, 509, 533. *Die O. de le Saint Martin* 403. — *Eine Woche (8 Tage) als Zeitbestimmung* 320, 334, 358.

octobre (octobre) Oktober. *passim.*

oel, *Pl. oes* (oel) *Auge* 373. (*ausgeschlag(n)*).

S. a. Deus -oes u. Oel Verz. I.

oes, a — *zu Gunsten* 12 (*respit*), 22 (*respit u. souffrance*).

oing, *Nom. oins Darm, Eingeweide* 21.
oncle *Onkel* 12b, 21 (*gibt triue als nächster Verwandter*), 27e, 119, 164 (*dette*), 295 (*dsgl.*), 304, 314 (*le fil sen o.*), 407 (*dette*), 647.

onkes-mais nicht mehr in Zukunft 310.

ordonance (ordonnance) *Verordnung*
ord. de le pes 403.

ortel (ortel) *Glied* 108 (*wird ein. Verbrecher abgehauen*).

oste, -esse (hôte) *Wirt, -in* 477.

ostel (hôtel) *Wohnung, Herberge* 455, 570.

otriier (octroyer) *zugestehen, bewilligen: eine triue* 12b; *respit u. souffrance* 643.

outrage *Schimpf, Frevel* 292, 298*, 327*, 34*, 40*, 45*, 72, 85*, 91, 93*, 403 (*houtr.*), 5*, 10*, 18*, 27*, 30*, 32, 38*, 41 (*outraje*), 43*, 44*, 48*, 55*, 58*, 61*, 62*, 75*, 87*, 530*, 33*, 35*, 42*, 62*, 65, 67, 72*, 74*, 79*, 83*, 86*, 603*, 604*, 605*, 606*.

P.

paiement *Zahlung* 613.

paiier (payer) *bezahlen, meist von Arztkosten gesagt* 341, 419 u. a.

paire *Paar* 94 (*p. de triues*).

pais, pes *Friedensschluss. Erfolgt freiwillig* 337, 570; *auf ausdrückl. Befehl* 316, 317 (520) (*s. a. ordonnance*) —: *Einfach verzeichnet, ohne Nennung von Busse (amende oder pelerinage) sind folgende*: 300, 3, 8, 13, 16, 17, 21, 26, 30, 32, 42, 43, 44, 51, 54, 55, 58, 60, 61, 64, 65, 75, 76, 90, 94, 98, 400, 11, 15, 16, 17, 28—31, 35, 40, 73, 502, 15, 23, 24, 51, 89, 90, 91, 94, 601, 610 (!) —

par pais faisant Redensart bei kurzer Verzeichnung einer Strafe (Wallfahrt) angewandt, zur Bezeichnung, dass ein offizieller Friedensschluss stattgefunden hat: 469, 70, 75, 90, 504, 5, 12, 14, 18, 27, 40, 48, 52, 54 (*faissant*), 56, 58, 61, 66, 92, 97; *par pes faite par le hale* 520.

S. a. amende, baisier, coust dou mie, dette, pelerinage, sëurté.

paisiule *in Frieden gelassen, unbestraft* 316 („mehr als 12 Jahre lang“).

parent *nahe Verwandter* 21, 51, 339; *für die p. der eine triue oder assur. gebenden bzw. empfangenden Parteien gelten diese „überall“, sofern sie „Bürger“ sind*: 27e, 66, 67, 96, 97, 98, 266.

parmi *unter (Eid)*

p. sen serement 296, 323.

p. se fianche 320.

par tant *unter dieser Bedingung* 456.

parties, les *die Parteien des Beleidigers und des Beleidigten* 21, 37a, 61 (*acort des p.) u. a.*

vgl. d'une part — d'autre part 292ff.

partout *s. borgois, loi.*

paskes (pâques) *Kal.: Ostern.*

155 (*mardi en p.*), 195 (*dsgl.*), 304 (*dsgl.*); *Termin für Wallfahrt* 328, 352, 456, 458.

p-s flories *Palmsonntag* 137, 299, 524.

peneuse semaine de p.: *die Charwoche (zwischen Palmsonntag und Ostersonntag)* 40, 274, 302, 303, 413.

le close paske *oder a(s) closes p. u. dgl.:*

- Der Sonntag Quasimodo (1. Sonntag nach dem Ostersonntag)* 309 u. a.; *als Termin für Antritt einer Wallfahrt* 328, 339 u. a. m.
- pausme (paume) *flache Hand* 520.
- pausmée *Schelle, Backenstreich* 432.
- pelerinage (plerinaghe 346) *Wallfahrt, als Busse für Verbrechen auferlegt* 291—98, 301, 2, 4, 5, 12, 14, 15, 19, 20, 22—25, 27—29, 31, 34—37, 39—41, 45—49, 52, 53, 56, 59, 62, 63, 67—74, 77 (s. *voiage*), 78—89, 91—93, 95—97, 99, 401—5, 7—10, 14, 18—27, 32—34, 36—39, 41—72, 474—501, 3—14, 16—22, 25—50, 52—88, 93, 595—600, 602—9. — *Mehrfache Wallfahrten verlangt* 294, 334, 368, 372, 402. *Wallfahrtsorte* s. *Verz. I s. v.* Boulogne, Noion, Nostre Dame de le Trelle, Rochemadoul, St. Gille, St. Jakeme, St. Josse, Ste Katherine, St. Lienart, St. Nicolai, St. Thumas, Vendosme. — *Zeit des Antretens teils genau bestimmt, teils Termin gesetzt (S. mouvoir)* — *Rückweg vorgeschrieben* s. *revenir* — *Beglaubigungsschreiben nötig (s. lettres)* — *Ausführung in eigener Person verlangt* 296: *in Begleitung von bestimmten andern gewünscht* 353. *Stellvertretung (s. s. v.) möglich* 302, 434, 561. *Loskaufen möglich* *377 (10 \mathcal{L} für *voiage outre mer*); *geschieht* 613 (27 $\frac{1}{2}$ \mathcal{L}). *Strafe der Verbannung in pel. umgewandelt* 455.
- pendre, *Part. pendu, hängen* 119 (*wegen Diebstahls*).
- pentecouste (pentecôte) *Kal.: Pfingsten, Pf.sonntag (le jorde p.)* 165; *Ff montag (l'endemain de p.)* 240, 243; *Pf. diens-tag* 244, 539; *Mittwoch* 22, 417, 538, 540; *Donnerstag* 316, 317; *Sonnabend* 108, 318.
- a close p. (*Sonntag nach Pfingsten*), *Termin für Wallfahrten* 382, 447, 506—9, 514—17; *ferner* 263 (*Dienstag darnach*).
- peril de mort, mettre en — *jemand so schwer verwunden, dass sein Tod zu befürchten steht* 21, 341, 419, 472, 501, 505, 512, 525, 561, 563, 576, 577; s. a. 538, 571, 598, *sowie Anm. zu 296*.
- pierce (perche) *Aufkratzholz der Tuchmacher* — drap a- *269.
- pierdre, 3. Pf. pierdi, (perdre) 316, 337, s. a. *comugne*.
- pire *Art Schleuse* *112.
- plaie *offene Wunde* *21.
- plaindre, *Verb. refl., 6. Impf. plaignoient* 601, *sich beschweren*.
- pege *Bürgschaft, Bürge* 352, 363. S. a. *aquitter u. raplegier*.
- polc (pouce) *Daumen; Faust* *571 (*Sloss mit d. p.*)
- porsuire (poursuivre), 3. *Conj. Pf. -siust, verfolgen, innehalten* 610.
- po(u)rcession (proc.) *Tag der grossen Prozession in T. (ca. 14. Sept.) nebst Oktave* *142, 176. *Als Termin für Wallfahrten* 319, 320 (*ded. les 8 jors de le p.*), 380, 386, 391, 418, 419, 420, 443—45, 513, 534, 538 (*9. Tag der Pr.*), 540, 557, 558, 563, 571.
- pourfis, les (profits) *Zinsen* 614.
- premerain (premier) *d. erste* 238, 579.
- prendre, 6. Pf. present.
 1. *ergreifen, verhaften* 132 s. *prise*.
 2. *von jemand nehmen, verlangen* 47, 427 u. a. *Provosten u. Geschworene verlangen eine triue* 21, 31^{b, c}, (87); *einen fourjur* 621^a, 625 ff.
 3. *pr. sour lui sich für jemand verpflichten, ihn mit in eine triue etc. aufnehmen* 26^e, 51^b, 615, 620, 621, 622, 635.
 4. *Die Provosten übernehmen, nehmen auf sich eine souffrance* 22, 61; *die Verpflichtung, Schutz zu gewähren* 90.
- preudom(e), -es. (prudh.)
 1. *Ehrenmann Einleit. S. 4; 610*.
 2. *Bevollmächtigter, Amtsperson* *26^a, *447 (?). — S. a. *prier*.
- priestre (prêtre) *Priester* 116 (*erhält assur.*), 648.

prier (prier) u. } bitten, nachsuchen,
 priere (prière) }
 die Provosten werden um Verschaffen
 einer assur. angegangen 310, 336;
 Vermittlung von pseudomes verschafft
 eine triue 26^a.

prise Festnahme eines Verbrechers. Diese
 veranlasst das Geben von assur., von
 dessen Seite oder eines nahen Ver-
 wandten 117 (d. Brud.), 132, 141,
 154—56, 164, 165, 167, 210, 240, 252
 (d. Brud.), 258, 268, 279, 280, 289,
 403 (s. a. d. folg.).

prison Gefängnis 155, 157, 164, 165,
 167, *261 (des Bisch. v. Cambrai),
 337 (Porte-as-Maus), 403. — S. a. 138.

priu Vorteil 634.

proisme naher Verwandter 75^a, 76, 77,
 341. S. a. parent.

prövost, -os (prévôt) Provost. Meist in
 Verbindung mit d. Geschwor. Redens-
 art pardevant provos et jurés; par pr.
 et jur. fu pais faite 293, 94 etc. — „Auf
 Befehl der Pr.“ 26, 80, 377. — „Nach
 Ansicht d. Pr.“ 320. — „In Gegenwart
 d. Pr.“ 300. — Der Pr. des Bruille er-
 hält assur. *239. — S. a. caritet, coman-
 dise, comugne, loi, main. Die einzelnen
 Namen s. Anm. zu No. 1 u. Verz. I. II.

prövosté, -et, a le — unter (zur Zeit)
 der Provostenschaft (folgen Namen)
 *1, 19, 194, 308 (prouvostet), 335, 346,
 348, 349, 410, 421.

puing Faust; ferir dou p. 373, 403.

puin(t), -s 370 (s. Fussn.)

puis von an B. f^o 8 (S. 4), 614.

p. ceste triue donnée 28.

Q.

quantque 337

quanque 303, 305 etc. } alles was.

quanke 312 }

quaremiel Kal.: Sonntag Estomihi
 (Quinquagesima) *230, 358, 376.
 (S. a. nuit).

quasser schinden, mishandeln 8^a.

quinsain(n)e (quinzaine) Zeitraum von
 zwei Wochen. Als Zeit zwischen zwei

Wallfahrten 294 (vgl. 336, 382, 405,
 542, 600) — Als Termin zur Bezah-
 lung der Arztkosten (s. a. coust dou
 mie) 448, 451, 466, 474, 498 (-ainne),
 501, 508—13, 525, 534, 563, 574,
 576, 577. (XV jors 382, 405, 600.)

quit(t)e ledig, frei.

q. et assols 322. — S. a. aquitter.

R.

rabatre von einer Summe abziehen 614.

raler von Wallfahrt gesagt 294, 368.

ralongier, (rallonger) verlängern von
 triues gesagt 9, 19.

ramenrir (ramoinrir) vermindern 296.

raplegi(i)er Bürgschaft leisten, sich ver-
 bürgen 294, (gegenseitig), 348 (dsgl.).

raporter (rapp.) 1. mitbringen; Beglaubig-
 ungsschreiben einer Wallfahrt mitbr.:
 rap. lettres 294 ff. (lettres u tiesmognage
 souffisant 328). 2. übermitteln, vor
 Gericht vorbringen (Sache der es-
 wardeur): eine triue 12^b, 26^e, 61; eine
 sëurté 99 (innerhalb 3 Tagen).
 S. a. estaule.

rat Entführung, Vergewaltigung von
 Frauen 322.

ravoir wiedererhalten 611; r. la ville
 die Erlaubnis erhalten, wieder die
 Stadt zu betreten, d. h. aus der Liste
 der Verbannten gestrichen werden.
 *28, 345.

rechivre (recevoir), 3. Pf. rechiut, Part.
 -iu(t), -iute, empfangen, übernehmen,
 von triue, respit u. fourjur gesagt: 12,
 29, *30, 51, 622 u. a.

recounoistre (reconnaître), 3. Pf. reconëut
 anerkennen 111, 309.

Rede, direkte 336.

remanant überlebender Verwandter,
 Hinterbliebener 611.

rendre zurückgeben; erneuern, von triues
 gesagt 10, 12^e, 29^{a,b}, 37^a.

renomée, malvaise unmoralischer Lebens-
 wandel 119 (Verbannung als Strafe).

repandre 1. zurücknehmen, z. bekommen
 614. 2. wieder aufnehmen, wieder

- fordern, erneuern (von triues gesagt)* 21^{a,b,c}, 37^a, 51^a.
- reprouvie[r], en- *beleidigenderweise* 566.
- requerre (requérir), 3 *Pf. requisit, nachsuchen, verlangen* 611; *von triues gesagt* 28, 32, *von assur.* 336.
- res, au { *-de* } *ausgenommen; wird angewandt bei triues* *4 (*s. a. anemi*), 8, 9, 12, 17, 79 (NB.) *u. a.*; *bei assur.* 121 (NB.), 261 (NB.); *bei pais* 634. *S. a. fors u. hors.*
- rescourre *einen Verhafteten aus den Händen der Justiz befreien* 133.
- respit *Aufschub, Frist für Familienfehden (term. techn.)* 12, 14, 22, 643; *ferner Einl. S. 4. — S. a. souffrance.*
- reubeur, Nom -ere, *Räuber* 322.
- revenir 1. *bei einer als Strafe unternommenen Wallfahrt einen vorgeschriebenen Rückweg ausführen.* a) *über St. Gille (s. Verz. I)* 373, 407, 574; b) *über Rochemadoul* 294, 325, 368. — 2. *neue Wallfahrt nach der Rückkehr wird verlangt* 294, 334, 368, 372, 402; *s. ferner* 421, 572. — *S. a. pelerinage.*
- rewart *Urteil, Ansicht* 320 (*el r. des jurés*).
- rihote *Zank* 601.
- roi *König von Frankreich. S. apieler u. garde.*
- route *Rotte, Bande* *345.
- S.
- Saint, -e *Kalenderheilige. S. a. nuit.*
- St. Andriu (30. Nov.) 259.
- St. Bietremiu (*Bartholomäus, 24. Aug.*) 219, 327, 570, 573.
- St. Crestofe (*Christophorus, 25. Juli*) 551.
- St. Gille (*Ägidius, 1. Sept.*) 175.
- St. Ghillain (*Gislenus, 9. Okt.*) 181.
- St. Jehan-Baptiste, *auch einfach St. Jehan, (Geburtstag des Johannes Baptista = St. Johannes albus, 24. Juni.) Teilt das Jahr (25. Dez. — 24. Juni) Haupttermin für triues. Passim.*
- St. Jehan-Decollasse (*Tag der Enthauptung des S. Joh. Bapt. 29. Aug.*) 331—333, 574—576.
- St. Luc (*Lucas, 18. Okt.*) 123.
- Ste. Lusse¹⁾ (*Lucia, 13. Dez.*) 290, 347; *s. a. S. 4. (B, fo 1).*
- St. Mahiu (*Matthäus, 21. Sept.*) 180, 427, 430, *sowie fo 1.*
- St. Marc (*Markus, 25. April*) 14, 395.
- Ste. Margherite (20. Juli) 390.
- St. Martin (11. Nov.) 147, 403 (octav.), 601.
- St. Mikiel (*Michaël, 29. Sept.*) 337.
- St. Pierre entrant aoust (*Cathedra S. Petri, 1. Aug.*) 442, 613.
- St. Pol, le jor de le convection — (*Bekehrung des Paulus, 25. Jan.*) 471.
- St. Remi (*Remigius, 1. Okt.*) 256. — *Termin für souffrances* 2, 22; *für triue* 26^b, — *Hauf. Termin für Antritt von Wallfahrten* 322, 327, 383 *etc.*
- St. Vinchan (*Vincentius, 22. Jan.*) 293, 294.
- sains, sour — *s. jurer.*
- sairement, serem. (serment) *Eid. Bei Angabe der Unkosten eines Verwundeten* 296, 324. — *Bei Bestimmung der Busse durch die Geschworenen* 432. — *Beim fourjur (par foit fianchie et par s.)* 615, 628, 630, 638, 649. *Der Provost erhält den Eid* 644. *S. a. fianchier, jurer u. main.*
- saker sour — *eine Waffe zücken gegen jmd.* 292, 605.
- sakure, sac- *die Tätigkeit des saker* *293, 480*, 519*, 543.
- sanc (sang) *Blut, blutende Wunde* *21.
- sannent, -s (saignant) *blutig* 403.
- sans plus nur, *ohne weitere Ausdehnung* 30.
- sauf che (cou, chou) *que ausgenommen. Bei Einschränkung des Geltens einer triue* 21^a, 28, 61 *u. a.*; *sonst* 296. *S. a. loi.*
- sauvage, *s. m., Fremde.* *51, 51^{a-d}. *S. a. li Savages, Verz. II.*
- savoir, 3. *Pf. Conj. sèuist* 377, 6. *Fut. saront* 85.

1) Obl. *Lussain* s. z. B. *Bibl. Ec. Ch.* 1874 (35) Nr. XIII 5; 7.

se (*neben* si) und *21, 83 u. a. — et se 337, 346, 407, 512, 634.
 segnour, -eur, *Nom. sire, Titel.*
 l'an de l' incarn. nostre s. 646.
Siehe monseigneur sowie Verz. I u. II s. v. Jeh. de Bourghiele, Wat. de Havines, Lotart, Wat. dou Mes, Henri le Quatit, Evrart a le Take, Nic. de Wes.
 sereur, *Nom. suer (soeur) Schwester* 322, 380, 551, 566, 599; *Sohn (Söhne) einer Schw.* 114, 617, 632, 635.
 serourge *Schwager, Stiefbruder* 235, 304, 537.
 service de le ville *amtlicher Dienst* 186.
 seul, *Nom. seus, nur für die eigene Person (ohne Angehörige) geltende triue* 43, *assur.* 121 (*s. a.* 123); *ferner* 353.
 sëurté, -et *Sicherheit (term. techn.) — einseitig s. borgois, loi, seul, siergant. gegenseitig* 126, 153, 181, 203, 205, 222 (*vier Männer*), 243, 266, 272, 273; *mehrere gleichzeitig* 190, 222 (?) *ausserhalb des Abschnitts 2 noch* 310 (*gefordert*), 336 (*geford. u. verweigert*), 403 u. 482^a.
*aufgehoben*¹⁾ (*jus mise*) (122), (166, *s. dort*), 169, 172, 176, 178, 179, 184, 187, (190), 194, (195), 198, (207), 212, 214, 220, 221, 222, 224, 234, (245), 251, 257, 274 (*sämtl. s. u. pais*) 275, 287, 299, 306, 7, 9, 11, 18, 33, 38, 40, 57, 66, 406, 412, 413.
S. a. assurance, -rer, counestable, prendre, prise, prison.
 si 1. und (*s. ob. se*).
 2. so (= *ensi*) 12^b.
 3. bis *345, 356.
 si — que *dermassen -dass* 373.
 siens, les *die Angehörigen, in den Redensarten lui et les s.; de(a) lui et des (as) siens. (Passim in Abschn. 1 u. 2.) S. a. leur.*
 siergant, -jant (*sergeant*) *Amtsdiener, meist mit dem Zusatz de le ville. Erhalten in ihrer Eigenschaft als*

Beamte assur. (s. a. loi), a) in ihrer Gesamtheit *103, 139, 155, 165, b) *einzelne* 186, 191 (3), 285 (7). — *Schliessen Frieden* 541, 570.

siue 3. *Ps. Sg. Pron. poss.* 599.

siure (*suivre*) *folgen, befolgen* 432. *siuant apries (bei Kalenderangaben)* 61, 291, 447, 613, *Hs. B f° 8.*

siute (*suite*) *Gefolge, Anhang* 620^a.

somondre *berufen, vorladen* 421.

souffrance *Duldungsakt, vorläufiges Aufheben der Familienfehde (term. techn.)* *2, 22, 61, 85, 643. *S. a. St. Remi u. toutsains.*

so(ur) *unter Bruch* 615 (*s. triues*), 634 (*s. pais counëute*). — *bei Strafe* 337 (*sor 100 mars*), 356 (*s. banir*). — *s. sains siehe jurer.* — *juger, jugement s.* 308, 315. — *requerre et ravoir s. zurückverlangen von-* 611. — *estre s. ses jors der Niederkunft nahe sein* 538. — *S. a. prendre s. auf sich nehmen u.* Nr. 138.

sousmaire des eswardeurs *Vorsteher der esw. Gennannt werden*

*131 (Febr. 1274/5) *Wic. de Maubrai.*

152 (Jan. 1275/6) *Grars d'Orchies.*

180 (Sept. 1276) *Will. Castagne.*

274 (17. April 1279/80) *Will. Castagne.*

336 (Juli 1274) *Jak. Mouton.*

Stellvertretung.

1. *Im Fall der Unausführbarkeit einer Wallfahrt durch den dazu Verurteilten (den Täter): der Vater verpflichtet sich* 302; *der Bruder wird bestimmt* (434), 561. — *S. a. cors.*

2. *Vertretung zweier Abwesender beim Friedensschluss* 320.

Strafen.

s. amende, banir, cache, carcan, coust, crier, fosse, kainne, ortel, pelerinage, pendre. — *Ohrabschneiden* 119.

1) Die in Klammern gesetzten Nummern sind *s.* mit blosser Vermerk des Aufhebungsaktes; die kursiv gedruckten sind zugleich *pais*.

T.

talle (taille) *Abgabe, Steuer* 610, 612.
 tallier (tailler) *schätzen, Steuer erheben*
 A f^o 1.
 tans (temps): en aucun t. *jederzeit* 611.
 taverne *Schenke* 449.
 tel, *Obl. Pl. teus*, 432; *fem. tel. u. tele*
 (99, 300, 302 u. a.)
 1. *dieser, der*
 2. *derselbe* (= itel, autel, *vgl. otele*
 181) *in der Redensart en. t. ma-*
niere 29, 32, 36, 38, 126, 153.
 tenir, *se, 3. Pf. tiunt, 6. Pf. tiunrent sich*
halten, sich anschliessen an 95, 99, 300.
 tiesmognage (témoignage) *Zeugnis, Testat*
 328 (*s. lettres*).
 tiule (tuile) *Ziegel* 444; *s. a. le couvreur*
de t. (Verz. II).
 tos *in si tos que (aussitôt que) sobald*
als 368.
 touillure *s. tu*.
 toutsains, touss. (61) *le Kal.: Allerheiligen*
 (1. Nov.) 188. — *Termin für souffrance*
 61, *ähnlich* 90 (*s. prendre*); *für An-*
tritt einer Wallfahrt 328, 335, 339,
 427, 446, 592, 595; *ferner* 613.
 traire, *3. Pf. traist ziehen* 454 (*ein Messer*).
 traïson, *en- heimtückischerweise* *634.
 tranfiguration (transf.), *le jor de le Kal.:*
Verklärung Christi (6. Aug.) 562.
 travellier *belästigen, quälen* 164.
 tres — *en avant von - an* 12^b. t. *or*
en av. in Zukunft 615 (*vgl. d'or en*
av. 634, 648).
 trinitet, *le Kal.: Sonntag Trinitatis*
(1. Sonntag nach Pfingsten) 166.
 triue (trêve) *Waffenruhe, auf Zeit be-*
stimmtes Aufhören der Familienfehde
(term. techn.).
 tr. de le ville *gefordert* 28. — *S. a.*
bourgeois, couk. et lev., grëer, hors, kief,
kievetaïne, linage, loër, otriiier, parent,
partie, prendre, priiere, proïsmie,
ralongier, raporter, rechiure, rendre,
reprendre, requerre, res, sauvages, ville.
Termin für tr.: Noël, anrueuf, St.
 Jehan Baptiste, *ausnahmsweise* St.
 Remi (26).

tuillier *besudeln, übel zurichten; in Ver-*
bindung mit batre 527, 560, 597.

tuillure *Tätigkeit des tuillier* *294*,
 388*, 434*, 481* (*touill.*), 495*, 537*,
 542*, 545*, 572*, 585* (*touillures*).

V.

valeton *Bursche, Diener* 427, 527, 537.
 vallet (valet) *Bedienter, Bursche* 14, 40,
 142, 148, 310, 321, 330, 344, 348 (*v. der*
Schöffen), 427, 444, 453, 454, 464,
 474, 542, 559, 560, 562, 567, 620.

vendre *verkaufen* 611.

venir, *3. Pf. viunt* *28, 336, 337 *neben*
vint.

Verbrechen u. Vergehen

s. abatre, assalir, assanlée, assaut,
batre, -ure, blechure, coutelet, cou-
tiel, espée, espoit, estohir, ferir,
-ure, foulure, fourmener, honte,
jeter, laidengier, laidure, lait, mort,
navrer, -ure, nuit, ochire, oel,
outrage, pausme, -ée, peril de mort,
plaie, polc, puing, rat, renommée,
route, saker, -ure, vilonie, violence,
wet.

Verbr. lange Zeit ungesühnt 316 (12
Jahre), 546 (18 J.), 650 (35 J.). *S. a.*
 385.

veske (évêque) *Bischof* *261.

vëue (vue) *Ansicht, Urteil (von Prov. u.*
Geschwor.) 296, 328, 643. — *S. a.*
rewart.

viers (vers) *in der Richtung von* 307,
(vgl. enviers 306).

vies, *fem. viese, (vieux) alt; s. Einleit. S. 4.*
viespre s. m. (vêpres) Vesper, Abendmesse,
Abend 21, 471.

vilainement *gemeinerweise* 325, 482, 635.

vilonie, *Schimpf, Beschimpfung, meist*
in Verbindung mit bature oder outrage
 292, 295, 297, 298, 304, 14, 27, 34,
 404, 10, 23, 37, 39, 46, 48, 49, 50 (*s. a.*
wet), 53, 55, 60, 75, 79, 500, 3, 16, 30,
 31, 33, 62, 66, 67, 83, 85, 94, 603, 604;
ohne Zusatz 329, 348, 425, 504, 505, 584.

ville *Die Stadt Tournai*

cheaus de T. 620^a.